

MARGARITA ALFARO AMIEIRO, CHAHDORTT DJAVANN. ENTRE ORIENTE Y OCCIDENTE. UNA EXPERIENCIA TRANSFRONTERIZA DE IDENTIDAD Y ALTERIDAD: VENIR DE OTRO LUGAR Y VIVIR AQUÍ

La presencia de escritoras desterritorializadas, originarias de otros espacios culturales e ideológicos, está conformando una nueva realidad literaria. La mujer progresivamente tiene mayor visibilidad y protagonismo tanto en la vida socio-cultural de la Unión Europea como en la identidad literaria caracterizada por la apertura y la hibridación. La trayectoria intelectual y creativa de Chahdortt Djavann (Irán, 1967-), exiliada en Francia desde 1993, ilustra una situación cultural y lingüística fronteriza. El análisis de sus novelas de bioficción, *Je viens d'ailleurs* (2002) y *Je ne suis pas celle que je suis* (2011), muestra la pertinencia de la perspectiva intercultural.

MARGARITA ALMELA, MIRADAS AL OTRO LADO

En las últimas décadas España ha pasado de ser un país de emigrantes a convertirse en un país de acogida. Las escritoras españolas de las nuevas generaciones contemplan y describen una realidad multirracial y multicultural muy diferente a la de las generaciones anteriores. Ellas mismas pertenecen a esa “generación Erasmus” que traspasa las fronteras en un viaje de ida y vuelta muy distinto del de la migración económica de la generación de sus padres y abuelos. En este trabajo se aborda el estudio de varias novelas de escritoras españolas (Marta Sanz, Eugenia Rico, Blanca Riestra y Paula Farias) que tratan el tema de la mirada a esos *otros* que se ven y se sienten como ajenos, no pertenecientes al grupo identitario desde el que se escribe y/o se ve el mundo.

ALICIA ALTED VIRGIL, EL PASO DE FRONTERA COMO RUPTURA EN LAS MUJERES
EXILIADAS

A través del testimonio de una serie de mujeres que se vieron inmersas en el éxodo de principios de 1939, tras la caída del Frente Catalán en los momentos finales de la guerra civil española; trato de reflejar como vivieron, sintieron y fijaron en su memoria el paso de la frontera con Francia.

CONCEPCIÓN BADOS CIRIA, EL TESTIMONIO COMO AFIRMACIÓN DE IDENTIDADES FEMENINAS EN LA FRONTERA DE MÉXICO Y ESTADOS UNIDOS: *CUÉNTAME ALGO, AUNQUE SEA UNA MENTIRA*, DE RUTH BEHAR

Esta comunicación propone el análisis de *Cuéntame algo, aunque sea una mentira. Historias de la comadre Esperanza* (México, FCE, 2009) de la autora de origen cubano Ruth Behar. Esta obra testimonial plantea la reconstrucción de una doble identidad: de un lado, la de Esperanza, una humilde mexicana vendedora ambulante que cuenta su vida—sin obviar los más íntimos detalles—a Ruth, la investigadora feminista llegada desde Estados Unidos. Al mismo tiempo, Ruth Behar—latina y judía, además de antropóloga de prestigio en la academia estadounidense—lleva a cabo su propia autobiografía intelectual y con ella consigue afirmar su propia identidad, que ella misma ha conformado en las fronteras de la interculturalidad.

ISABEL CASTELAO, CONTORNOS QUEBRADOS Y ESPACIOS DECOLONIALES: POÉTICAS
DE LA FRONTERA EN LA POESÍA DE EVELYN LAU Y ANA CASTILLO

Considerando *Borderlands/La Frontera* de Gloria Anzaldúa como texto fundacional para analizar la reapropiación de los espacios físicos y discursivos de límites y fronteras geográficos y poéticos desde la creatividad femenina y la perspectiva de género, se propone su revisión desde teorías de la frontera y geografías feministas. Desde esta revisión se examinará la poesía de la autora chino-canadiense Evelyn Lau y la chicana Ana Castillo, como muestras de dos poéticas de la frontera: la primera transgrede límites geoidentitarios y culturales en su escapatoria y búsqueda en movimiento; la segunda construye espacios decoloniales imaginarios recreando así su identidad y origen. Ambas autoras reinventan en su poesía espacios fronterizos desde la hibridación y el mestizaje.

CAMILLA CATTARULLA, ¿CÓMO SE DIRÁ ESO EN ESPAÑOL? FRONTERAS LINGÜÍSTICAS Y DE IDENTIDADES EN LA LITERATURA FEMENINA ARGENTINA DE TEMA MIGRATORIO

En los últimos treinta años el tema migratorio ha caracterizado una gran parte de la narrativa de las escritoras argentinas. El fenómeno de la migración implica un desplazamiento, una des-localización que es al mismo tiempo física y cultural con todas las consecuencias que esto conlleva también a nivel de identidad. En cuanto vehículo cultural, el idioma marca profundamente la identidad del individuo y su posibilidad de integración. ¿Cuál es la reacción frente al nuevo idioma o frente a variantes idiomáticas de un mismo idioma? Este ensayo examina sendos casos analizando principalmente la figura de la progenitora inmigrada en la novela de Ana María Shua *El Libro de los Recuerdos* y de una argentina exiliada en España, protagonista del cuento “Lenguas vivas” de Clara Obligado.

CARMEN DALMAU, SOPHIE CALLE. DIARIO DE UNA FRONTERA EMOCIONAL

Douleur Exquise, (2003) es un libro de la artista conceptual Sophie Calle. Las imágenes, el texto y el objeto-libro forman un mundo cerrado en el que se narra un viaje a Japón iniciado el 25 de octubre de 1984 coincidiendo con una ruptura sentimental y convierte el final del viaje en uno de los momentos más dolorosos de su existencia. A su regreso a París el 28 de enero de 1985, mediante este dolorido diario visual, reflejando la confrontación de su dolor con el de los otros, logra que su duelo, su herida, se desvanezca, se banalice hasta casi desaparecer.

ÁNGELES EZAMA GIL, LA LIGA INTERNACIONAL DE MUJERES IBÉRICAS E
HISPANOAMERICANAS Y CRUZADA DE MUJERES ESPAÑOLAS

El panlatinismo y el lusismo de comienzos del siglo XX cristalizaron en buen número de asociaciones, entre ellas la Liga Internacional de mujeres ibéricas e hispanoamericanas (fundada en 1924), que trató de dar voz a las mujeres y de tender puentes entre países a ambos lados del océano; esta asociación reunió a mujeres españolas, hispanoamericanas y portuguesas en el empeño de erigirse en representantes de la raza hispana, como reacción frente a la hegemonía yanqui. En España la historia de la Liga se funde desde sus inicios con la de la Cruzada de mujeres españolas, fundada por Carmen de Burgos en 1920, extendiéndose la historia conjunta de ambas al menos hasta 1933.

MOUFIDA EL BEJAQUI, EL ESPEJISMO CANADIENSE

Nabil, ingeniero de profesión, padre de tres hijos y marido feliz junto a su mujer sumisa Samia, toma la decisión de irse para establecerse junto a su familia en Canadá. A pesar del esfuerzo de adaptación de toda la familia, la aventura canadiense se convierte en una auténtica pesadilla. La familia experimenta la dispersión y la desestructuración de su grupo después de sucesivas tribulaciones. Cada uno acaba por buscar su felicidad allí donde la encuentra. Samia será la única en superar la prueba a fuerza de perseverancia mientras que Nabil tiene que volver a su país de origen, Marruecos, con las manos vacías.

ISABEL GONZÁLEZ DÍAZ, CUBA EN EL ESPEJO: FRONTERAS FLUIDAS EN LA NARRATIVA DE ACHY OBEJAS

En este trabajo se analizan tres textos de la escritora cubano-americana Achy Obejas aplicando el concepto de heterotopía descrito por Michel Foucault. El análisis de la recurrente simbología del agua y del mar en la narrativa de Obejas nos ayudará a reflexionar sobre las vidas fronterizas de sus protagonistas, siempre en busca de los elementos que (de)limitan sus rasgos de identidad, especialmente los de tipo sexual y nacional. Se intentará demostrar que la obra literaria de Obejas se aleja cada vez más de la confrontación política de sus padres para buscar puentes de encuentro entre ambas orillas.

HELENA GUZMÁN, EUGENIA FAKINU: TESTIMONIO DE FRONTERAS

Eugenia Fakinu en su novela *Amor, verano y guerra* ejemplifica, con la historia de su protagonista María, una vida llena de avatares personales, marcados por los acontecimientos históricos que le tocaron vivir. Basada en la vida de su madre, Fakinu nos habla de desarraigo, de emigración, de las dificultades para encontrar su propio espacio, y de cómo, en situaciones sentimentalmente límite, las relaciones personales se pueden volver más amables pero también más crueles.

M. ARANZAZU FERNÁNDEZ IGLESIAS, PAUSU/BEHOBI(A)/BEHOVIE

El sistema literario vasco se organiza con elementos provenientes de ambos lados de la frontera vasco-española. Su unidad proviene de la utilización de la lengua vasca en las dos vertientes del Pirineo. El hecho de que el espacio fronterizo se revele tanto como un intersticio como un *continuum* geográfico y cultural nos lleva a proponer este particular modelo de literatura transnacional como otro patrón para comprender los hechos relativos a la literatura, la frontera, el espacio fronterizo y/o los límites dentro del sistema literario (trans)ibérico. El artículo analiza la obra de Aurelia Arkotxa y concluye que su identidad está caracterizada, por el movimiento, los viajes y la asunción de culturas pertenecientes a dos Estados distintos ya que sus escritos son concebidos en ese intersticio que hemos mencionado líneas más arriba.

MANUELA FOX, CRUCE DE FRONTERAS EN EL TEATRO DE ANTONIA BUENO

El viaje es una de las temáticas más fecundas en ámbito literario. Sin embargo, por lo que concierne el teatro, los autores tienen que ajustar ese tema tan amplio a una forma que tiene normas y límites. Analizando las piezas de Antonia Bueno notamos que la dramaturga encuentra soluciones distintas según se trate de piezas largas o breves, pero mantiene una interesante coherencia en los motivos a través de los que presenta el desplazamiento: personajes femeninos, maternidad frustrada, relación conflictual con los hombres.

ARNO GIMBER, ESCRIBIR EN UNA LENGUA EXTRANJERA: RUTH LANDSHOFF Y HILDE SPIEL EN EL EXILIO ANTINAZI

La pregunta es si el cambio de idioma que realizan algunos exiliados y exiliadas de Alemania y Austria en la época de Hitler se puede considerar un fenómeno generalizado o si es más frecuente en alguno de los dos géneros. Sin llegar a una respuesta definitiva y verificada este artículo intenta demostrar con los ejemplos de las escritoras Ruth Landshoff y Hilde Spiel que por las circunstancias sociales de las mujeres en el exilio esta disponibilidad de escribir en otro idioma que no sea el materno es más frecuente entre ellas.

BRIGITTE LEGUEN, NANCY HISTON: UNA ESCRITORA ENTRE LA CONQUISTA LINGÜÍSTICA Y EL CONFLICTO DE IDENTIDAD

Nancy Huston reconoce y asume que el exilio es, desde su punto de vista, parte de la creación literaria, como si el escritor fuese por naturaleza un ser desplazado, apartado, expulsado del paraíso terrestre y en determinadas circunstancias, de su lengua materna. Comparte Huston la opinión de Roland Barthes según la cual vivir en un país en el que no hablan tu mismo idioma es actuar como un nuevo Robinsón enfrentándose a la más peligrosa de las aventuras. Huston elige el exilio parisino y adopta la lengua francesa para crear y pensar sobre la relación entre exilio e identidad.

NORA LEVINTON, “ESTAR YENDO”: UN VIAJE SIN LÍMITES ATRAVESANDO FRONTERAS.
ACERCA DE *LAS PERLAS ROJAS* DE ALICIA DUJOVNE ORTIZ

La novela narrada como autoficción, plantea la problemática del desarraigo. Explora las consecuencias de los cambios, existenciales, migratorios, cronológicos sobre la identidad de la protagonista. El relato de su vida, cuajado de anécdotas casi surrealistas nos sumerge en un universo de un realismo mágico, con reminiscencias judaicas, como un Chagall literario. El proceso de “estar yendo” con el significado de no terminar ni de irse, ni de quedarse. Un constante ir y venir a través del tiempo y del espacio.

ROXANNE B. MARCUS, HAY UNA MORA EN LA COSTA¹: FÁTIMA, ENTRE LA VISITA Y LA INVITACIÓN, EN LA ESPAÑA FINISECULAR DE LOURDES ORTIZ

Fátima de los naufragios es un relato sobre la inmigración y los sueños rotos, sobre la integración cultural y el racismo en la España contemporánea. A través de la tragedia del naufragio de una patera, Lourdes Ortiz indaga en el fenómeno de la hibridación cultural y en la aporía de la hospitalidad. Este artículo examina el cuestionamiento de los límites y las posibilidades de la hibridación cultural, la tensión entre el sujeto, el objeto y los discursos hegemónicos y la relación entre la mujer y el poder enfocándose en la situación de una inmigrante clandestina dentro de un espacio fronterizo y finisecular.

¹ Esta versión de la expresión tradicional "hay moros en la costa" subraya el carácter irónico y subversivo del protagonismo de Fátima, llamada respetuosamente, entre otras cosas, "la mora" (9, 10, 18, 20) y "la santa mora" (10). Todas las citas del cuento son de la edición de *Fátima de los naufragios* de 1998 y las páginas se indicarán en el interior del texto.

Según Flesler y Pérez Melgosa: "Historically, the term 'Moors' refers to the North African Muslims of mixed Arab and Berber origin that invaded the Iberian Peninsula in 711. In Spain, the term carries with it considerable affect. It is extended to signify any Arab or Muslim, and it often has highly negative connotations. These are associated to the idea of the Moor as the historical enemy of Spain, appealing to its image as invader of Spain [...] as in the phrase '*hay moros en la costa*'. When today's Moroccan immigrants are called '*moros*' instead of '*marroquíes*,' their identity becomes symbolically collapsed with the concept of the invading enemy" (FLESLER - PÉREZ MELGOSA, 2003: 165). (Históricamente, el término "moros" hace referencia a los musulmanes del norte de África de origen árabe y bereber que invadieron la península ibérica en 711. En España, el término conlleva repercusiones considerables. Se extiende para referirse a cualquier árabe o musulmán, y con frecuencia posee connotaciones negativas. Éstas se asocian al moro como enemigo histórico de España, invocando su imagen de invasor de España [...] como sucede con la expresión '*hay moros en la costa*'. Cuando hoy en día se llama '*moros*' a los emigrantes provenientes de Marruecos en lugar de marroquíes, su identidad queda distorsionada simbólicamente por el concepto de enemigo invasor.)

Mujeres en la frontera, M. Almela, M. García Lorenzo, H. Guzmán, M. Sanfilippo (coords.), Madrid, UNED, 2013.

ROSANA MURIAS CARRACEDO, GALICIA EN LA OBRA DE NÉLIDA PIÑÓN:
EMIGRACIÓN DE IDA Y VUELTA

La relación que establecen los emigrantes con la tierra que abandonan y a la que no han de volver, así como el hilo invisible que unirá a sus hijos y nietos a esa realidad remota que no es la suya, pero que ha condicionado el modo en que construyen su identidad, se manifiesta de forma magistral a través de la obra y personalidad de esta excelente escritora que ha sabido romper la frontera intangible del tiempo aglutinando ambas patrias, la gallega y la brasileña, en una realidad común. Los lazos culturales, literarios y personales que Nélide Piñón ha creado con Galicia la definen como escritora y como mujer, siendo un elemento imprescindible para entender su obra.

MARÍA VICTORIA NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, MUJERES DEPOSITARIAS Y TRANSMISORAS DE UN PATRIMONIO INTRAFRONTERIZO: EL EJEMPLO DE LA VILLA PORTUGUESA DE BARRANCOS

El presente trabajo da cuenta de una situación que tiene lugar en la frontera hispano-portuguesa. En Barrancos (Portugal), lugar administrativamente portugués pero de cultura mayoritariamente española, las mujeres son receptáculos y transmisoras de la literatura oral ejemplificada en un *corpus*, haz de isoglosas, que recoge testimonios de anécdotas, romances, adivinanzas, expresadas en castellano en una situación ectópica en Portugal. La situación cultural barranqueña y su pervivencia en el actual mapa europeo hace evidente el protagonismo femenino a la hora de mantener viva una parte del patrimonio comunitario en trance de desaparición ante una globalización lingüística y cultural extrema favorable a sistemas mayoritarios.

EULALIA PIÑERO GIL, EL CUERPO TRANSNACIONAL DE LA *VENUS* DE SUZAN-LORI PARKS

En este ensayo se analiza el viaje de ida sin vuelta de una mujer africana cuyo cuerpo transnacional inspiró la obra de teatro *Venus* (1990) de la dramaturga afronorteamericana Suzan-Lori Parks, estrenada el 28 de marzo de 1996. Suzan-Lori Parks trabaja con la fascinante historia de Sarah Bartmann y da voz a la protagonista que adquiere el nombre de Venus (la diosa romana de la belleza y el poder del amor) lo que universaliza esta tragedia humana y la conecta con la antigüedad clásica. La obra dramatiza el extraordinario relato de una mujer africana de la etnia hotentote que fue expuesta en varios países europeos durante el siglo XIX. El cuerpo transnacional de Sarah viajaba como un objeto y era exhibido en plazas, ferias y circos europeos como un animal exótico. Parks trae la historia colonial de África a un presente y reflexiona sobre los cuerpos y las identidades transnacionales de la mujer. En *Venus*, la dramaturga analiza de manera incisiva la objetivización a la que está sometido el cuerpo de la mujer negra, el devenir de la esclavitud y el cuerpo como símbolo de la ideología de las distintas épocas históricas.

JUAN M. RIBERA LLOPIS, NARRATIVA PRIMERA DE MARIA AURÈLIA CAPMANY (1918-1991): SUJETOS Y GEOGRAFÍAS DESPUÉS DE LAS GUERRAS

Lectura de la producción narrativa de Maria Aurèlia Capmany (1918-1991) concebida entre 1947 y 1958. Nos acercándonos a su plasmación de cómo vivió la experiencia de sobrepasar un límite histórico – el que abisma los ciclos culturales antes y después de la guerra civil española – y cómo formula un espacio narrativo que refleje ese tránsito de un cierto tipo de frontera.

MARINA SANFILIPPO, PALABRAS CAMBIANTES PARA MUJERES MUTANTES (SYRIA POLETTI, MARISA FENOGLIO Y ROSSANA CAMPO)

En este estudio se analiza cómo experiencias migratorias, transnacionales o situaciones de bilingüismo se reflejan en las obras de tres autoras italianas que pertenecen a generaciones distintas y representan tres formas muy diferentes de migración. Además mientras que Fenoglio y Campo escriben en italiano (aunque mezclado a elementos en otros idiomas), Poletti adopta el español como lengua literaria.

MATTEO SANFILIPPO, LA OTRA MITAD DE LOS FLUJOS MIGRATORIOS. LA HISTORIOGRAFÍA SOBRE LAS MUJERES PROTAGONISTAS Y TESTIGOS DE LAS MIGRACIONES

En el estudio de las migraciones el impacto de la perspectiva feminista es notable y duradero. De hecho provoca un cambio de focalización historiográfica, o mejor dicho una serie continua de regulaciones divergentes del enfoque.

ELISABETTA SARMATI, *CONTRA EL VIENTO* DE ÁNGELES CASO: HISTORIA DE UNA AMISTAD SIN FRONTERAS

El tema de la inmigración se impone en la narrativa española a partir de las dos últimas décadas del siglo XX y ya se puede contar con un *corpus* considerable de textos que, con mayor o menor fidelidad testimonial, se ocupa de crear un espacio literario de reflexión humana y artística sobre el fenómeno y el sujeto migrante. La novela-testimonio de Ángeles Caso, *Contra el viento*, acerca el problema de la inmigración desde la doble perspectiva de la dicriminación racial y de género. La historia de São, mujer de Cabo Verde, inmigrada a Europa en busca de una vida mejor, encuentra en la voz de una mujer española de clase acomodada y hundida en una profunda depresión un vehículo para salir temporalmente del anonimato y ofrecer un testimonio de vida migrante.

CARMEN VALCÁRCEL, LEONORA: EN LA ORILLA DE LA LOCURA

Visión personal de *Memorias de Abajo* [1943], diario del delirio, escrito por Leonora Carrington para exorcizar su internamiento en el psiquiátrico del doctor Morales en Santander, desde agosto a diciembre de 1940.